



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Факультет  
іноземної філології та соціальних комунікацій  
Кафедра германської філології

Інформаційний лист

Шановні студенти, учнівська молодь!

Запрошуємо Вас до участі у конкурсі віршів та художнього перекладу «**Alter Ego**», який проводить кафедра германської філології факультету ІФСК СумДУ.

**Дата проведення:** 12 березня 2021 р.

**Учасники:** до участі в конкурсі запрошуються студенти вищих навчальних закладів I–IV рівнів акредитації, а також учні шкіл і гімназій.

**Роботи приймаються у чотирьох номінаціях:**

- вірші українською мовою
- вірші англійською/німецькою мовою
- художні переклади з англійської мови (**Joe Wallace The Road to Understanding**)
- художні переклади з німецької мови (**Günter Fritsch Das Leben ist, was man draus macht**)

**Вимоги до конкурсних робіт:**

- грамотність і відповідність чинному правопису
- відсутність смислових помилок
- природність синтаксичних конструкцій
- милозвучність

**Окремо для художнього перекладу додаються такі вимоги:**

- відтворення авторського стилю
- відповідність тексту перекладу до вихідного тексту

**Термін виконання:** роботи приймаються до 19 лютого 2021 р.

**Вимоги до оформлення:** роботи подаються у форматі MS Word; аркуш А4, кегль – 12 pt, міжрядковий інтервал – 1,5, шрифт – Times New Roman. Об'єм роботи не повинен перевищувати однієї сторінки А4.

**Переклади приймаються** за електронною адресою [alterego@gf.sumdu.edu.ua](mailto:alterego@gf.sumdu.edu.ua). У листі обов'язково вказати прізвище, ім'я, по-батькові, повну назву навчального закладу, студентом якого Ви є, контактний телефон, електронну адресу. За бажанням можна вказати псевдонім та посилання на особисту сторінку в соціальній мережі.

**Відповідальна особа:** Олена Валеріанівна ЄМЕЛЬЯНОВА, доцент кафедри германської філології.

**Довідки за телефоном:** +38-097-545-50-48.

Автори кращих конкурсних робіт будуть відзначені під час офіційної церемонії нагородження, що відбудеться 12 березня 2021 р. в Сумському державному університеті.

**ТЕКСТ 1: Joe Wallace The Road to Understanding (з англійської мови)**

**The Road to Understanding**

*Joe Wallace*

He travels best who travels reason's road  
At his own gait with neither whip nor goad.  
So if you want to bring him where you are  
Don't stand and shout directions from afar,  
Go where he is and journey by his side  
At once the good companion and the guide.

From scenes familiar let new scenes unfold,  
We learn by living not by being told.  
Wed words to deeds; by any other plan  
You win the argument but lose the man.  
And since we prize our own poor lantern light  
Don't show he's wrong, proceed from where he's right.

If any menace looms along the path  
Be first to face but not alone its wrath.  
Last but not least of all the things I say  
Though the head lights, the heart must warm the way.

**ТЕКСТ 2: Günter Fritsch Das Leben ist, was man draus macht (з німецької мови)**

**Das Leben ist, was man draus macht**

*Günter Fritsch*

Das Leben ist mal leicht, mal schwer,  
mal gradeaus, mal kreuz und quer,  
mal Sonnenschein und mal Gewitter,  
mal zuckersüß und manchmal bitter.

Das Leben ist mal Freude, Glück,  
mal Sorge und mal Missgeschick.  
Das Leben ist mal kurz, mal lang,  
mal Höhenflug, mal Untergang.

Das Leben ist mal Wind, mal Segel,  
kennt keine absolute Regel,  
ist mal geweint und mal gelacht . . .  
Das Leben ist - was man draus macht!